

# 新时代 汉英小词典

---

NEW AGE  
Little Chinese - English  
Dictionary

潘绍中 主编



商務印書館

THE COMMERCIAL PRESS



# 新时代 汉英小词典

NEW AGE  
Little Chinese-English  
Dictionary

潘绍中 主编



商务印书馆

THE COMMERCIAL PRESS

2003年·北京

## 图书在版编目(CIP)数据

新时代汉英小词典/潘绍中主编. —北京:商务印书馆, 2003

ISBN 7-100-03758-1

I. 新... II. 潘... III. ①英语—词典②词典—汉、英— IV. H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003) 第 021263 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

XINSHIDAI HANYING XIAOCIDIAN

新时代汉英小词典

潘绍中 主编

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

河北三河市艺苑印刷厂印刷

ISBN 7-100-03758-1/H·951

---

2003 年 9 月第 1 版

开本 850×1270 1/64

2003 年 9 月第 1 次印刷

印张 16 1/2 插页 1

印数 50 000 册

定价:28.00 元

主 编： 潘绍中

副主编： 赫迎红

编 委： 胡水娟

卜焕芳

梅 琼

吕 惠

陆晓红

此扉页用含有商务印书馆注册商标的水印防伪纸印制，有这种扉页的《新时代汉英小词典》是正版图书。请注意识别。

# 前 言

## Foreword

《新时代汉英小词典》是“新时代汉英词典系列”的小型本。它和已出版的大型本《新时代汉英大词典》(2000)和中型本《新时代汉英词典》(2002)一起,构成了“新时代汉英词典系列”的基本框架,希望可以满足广大读者的不同需要。

作为小型本,本书主要针对大中学生、中初级英语学习者和外籍汉语学习者的需要。综观当前图书市场,虽然已有一些此类小型本,但普遍为某个大中型辞书的简单压缩,容量小、信息量也小——小则小矣,但查找起来,往往找不到某些常用的词语,或者只有释义而无从了解其用法,颇有隔靴搔痒之感。可见小有小的难处。编好小型本的关键在于针对特定读者的实际需要,在保持较小篇幅的前提下涵盖他们日常所需的信息和知识,并尽可能地提供词语的用法。本书的编者都是多年从事英语教学的教师,深知中初级英语学习者的需要,因此在编辑本书过程中力求根据他们的需要做到以下几点:

一、在选条、释义等方面切实满足中初级读者的实际需要,如在选条上主要收录常用的字头与词条,其中既包括新近出现的基本社科、科技词汇,如:“非典”(及其学名)、“冠状病毒”、“带宽”(当然还有“宽带”)、“转基因”(及有关搭配)、“原教旨主义”等,又保留了一些常用的书面词语和关于传统文化的词语,如“干支”、

“尧舜”、“魑魅魍魉”等。此外,一些在当代汉语中(尤其在中青年读者中)普遍使用的英语字词,如DIY(自己动手做),SIM卡(用户身份识别卡)等,则收录在正文后的“英文字母开头的词语”中。

二、鉴于汉语中成语较多,对英语学习者的表达和汉语学习者的理解来说都是个难题,本书收入了较为丰富的常见成语、俗语和谚语,或列为词条,如:“重蹈覆辙”、“欲盖弥彰”……或收为例证,如:“与时俱进”(列于“与”字下)、“不怕官,只怕管。”(收入“不怕”条下)……并附以简明、实用的释义。

三、另一个重点是抓住中初级英语学习者最需要解决的英语搭配问题,注意在释义和例证中说明用法。这样,有的释义即使省去了例证,读者仍然可以知道如何使用英语词语,如:“干涉”释为“interfere (in sth or with sb)”就不必再举例,而另外两个对应词“intervene”和“meddle”的搭配则通过例证予以说明。

上述三条保证了本书收录的字头、词条和固定搭配都比较适量而实用,作为一部小型词典,基本能够满足中初级读者的需要。

为了确保实现上述目标,本书大力控制篇幅,处处力求精简。例如:相对简单的常用词语不设条,而用作例证,以节省篇幅;在需用例证时多用短语,少用句子;在必须用句子时,力求短而精。又如:为避免重复,所收录的词条和例证一般都以第一个字为准,不重复出现。再如,删去不能单独为首使用的字、词,如将“尬”列入“尴尬”条,而不单独立条;不收“头角”为词条,但在“崭露头角”条和“露头角”例中可以查到其用法。同时,作为小型词典,本书也略去了姓氏和绝大多数的专名,等等。

以上这些想法说起来比较简单,但做起来并不容易。尤其因为受到篇幅的限制,尽管字斟句酌,仍常有捉襟见肘之感。好在书已编出来了,敬请广大读者和同行专家多提批评建议,以便今后修订时汲取、改进。

潘 绍 中

2003 年 6 月于北京

# 使用说明

## A Guide to the Use of the Dictionary

### 一、条目安排

1. 本书以收录现代汉语字、词为主,酌收少量有用的古旧和方言字、词。单字条目(即字头)有繁体、异体的,加圆括号附于正体之后;如繁、异体只适用于某些义项,则在其左上角加所适用的义项数码,如:“云(●●雲) yún”。

2. 本书字头按汉语拼音字母顺序排列;形音相同的,收为一个条目。同音异调的,按声调顺序排列(一般按音节分组排列);轻声放在非轻声的后面。同音同调的(即在同一音节组中),按笔画由少到多排列;笔画相同的,按起笔笔形“横(一)、竖(丨)、撇(丿)、点(丶)、折(乚)”顺序排列。

在同一字头下的多字条目(即词条),按其第二字参照上述字头排列原则排列;如第二字相同,则按第三字排列,以此类推。

3. 字头中,凡形同而音、义不同的,或形、义相同而音不相同,各有适用范围的,都分立条目。前者如:“奔 bēn”和“奔 bèn”,“奇 jī”和“奇 qí”。后者如:“绿 lǜ”和“绿 lù”。这两类条目用 *see also* (“另见”)相互连接。

4. 有些条目意义相关而需要参见,在英文释义后用 *see also*

(“另见”)引出,如.

申 shēn      ② 9th of the Earthly Branches    *see also* “干支”  
gānzhi

大寒 dahan    Great Cold, 24th seasonal division point    *see also* “节气” jiéqì

其中,有的条目略去释义,直接用 *see* (“见”)引出相关条目,如:

乾 qián      ① *see* “八卦” bāguà      ②

## 二、如何查找

1. 查找字头:请按第一部分第2条的说明查找。但有些字头不能单独使用,只用于一两个以其他字头开始的固定搭配,在本书中就不单独立条,如“尬”要查词条“尴尬”,“璃”可见词条“玻璃”、“琉璃”。

2 查找词条:本书多字条目一律以第一个字为准。因此,一般只要按第一部分第2条的说明找到其所属的字头,即可“按图索骥”。其中,有些字头一般只用于某个词语,本书就直接用该词语为条,找到字头也就找到了该词语,如:

魑 chī    魑魅魍魉 chīmèi-wǎngliǎng    〈书〉demons and monsters; evil people of every description (“魅”、“魍”、“魉”三字不单独收录)

崔 cuī    崔巍 cuīwēi    *also* “崔嵬” 〈书〉high; lofty; towering (“嵬”字不单独收录)

若有些词语仅用于以别的字头开始的搭配,在本书中也不单

独立条,如“头角”不单立词条,可查“崭露头角”(词条);“露头角”(见“露”字下例证)。

3. 特殊结构:汉语中有一些成语或固定搭配,具有某种相同的、有一定含义的结构,在本书中往往归结为同一个词条,以节省篇幅。在这种情况下,要请读者仔细查找,如“一蹶不振”等成语和“一动不动”等固定用法,就要查“一…不…”条:

一…不… yī…bù… ① *used before antonymous verbs to indicate irreversible action or condition*: 一病不起 take to one's bed and never leave it again; fall ill never to recover / 一蹶不振 collapse after one setback; be unable to recover after one defeat or failure ② *used before a noun and a verb for emphasis*: 一动不动 not move an inch; be perfectly still

其他如“不…不…”(“不明不白”,“不上不下”……),“七…八…”(“七拼八凑”,“七嘴八舌”……),“上…下…”(“上行下效”,“上有政策,下有对策”……)等结构均照此处理。

4. 查找例证:查找做例证用的词语,一般仍要先从第一个字或词着手,如“热血沸腾”只用于“热血”下为例,“图文并茂”只在“图文”条下出现,“反攻倒算”要到“反攻”条下去找,不可反其道而行之。

在少数情况下也有采用本条目字、词在后的搭配作为例证的,但这只是因为前面的字、词没有单独成条,或没有收录这一例证,如:“鬻 yù 〈书〉sell; 卖儿~女 sell one's children for survival”(“卖儿”不成条,而“卖”字头下也未收此搭配)。又如:“营 yíng ① seek (profit, etc); pursue: 非~利机构 non-profit in-

stitution' ...”。

5. 例证顺序: 查找做例证用的词语, 往往需要了解本书例证排列的顺序。凡是三个以下的例证, 一般按先短语后句子, 先直译后意译的顺序排列。

多于三个的例证, 也按先短语后句子的顺序排列; 但同是短语的, 则按“本条目词语在后”, “本条目词语在前”, “本条目词语居中”的顺序排列; 同类情况的, 按字数由少及多排列; 字数相等的, 按拼音顺序排列, 如:

花 huā ... ② anything resembling a flower; fireworks; cotton: 放~ shoot off fireworks / 挂~ get wounded (in battle) / ~卷 steamed twisted roll / ~炮 fireworks and firecrackers / 冰~儿 ice flower / 泪~儿 tears ...

### 三、关于释义

1. 本书中的汉语字、词义项, 一般不以词类区分, 但其英语释义, 尽量使用词性相同的对应词; 同一义项的对应词中, 如有直译和意译之分, 则通常先直译, 后意译, 有的还加上门类词, 如:

夜叉 yèchā yaksha, an evil spirit; 〈喻〉 hideous and ferocious person; 母~ hideous woman; termagant (woman)

神出鬼没 shénchū-guǐmò move about like a supernatural being; come and go like a shadow; appear and disappear mysteriously

2. 有些字、词无英语对应词, 则采用说明的方式处理, 如:

袄 ǎo short Chinese-style coat or jacket

叹词、量词、助词、象声词等无英语对应词的，以斜体说明其用法，前面加门类词，如：

啊(呵) ā 〈叹〉 *expressing surprise, etc.* ...

3. 英语释义与汉语在词义或用法上不完全对应时，加圆括号用英语对释义加以限定或补充，如“女王 queen (as a monarch in her own right)”例中的括号说明它与做“王后”讲的 queen 不同。又如：

田 tián ① (cultivated) land; farmland; field (of ores, etc)

...

筝 zhēng ... ② (usu 风筝) kite

4. 其他方面需要加以说明的，同样放在圆括号内：

氧 yǎng (usu 氧气)〈化〉 oxygen (O)

女士 nǚshì (polite form of address for a woman) lady;  
madam

非典 fēidiǎn (common name for 严重急性呼吸综合征)  
SARS (serious acute respiratory syndrome)

议会 yìhuì *also* “国会” (UK) Parliament; (US) Congress; (France) National Assembly; (Japan) Diet; (Germany) Reichstag; (Russia) Duma

5. 为了简省篇幅，有些释义中用圆括号标明两种意义相同或不同的译法，如词条“函购 purchase by mail (order)”表示：同一个意思可以说“purchase by mail”，也可以说“purchase by mail order”；而例证“支着儿 (watch a game of chess and) give advice to a player; kibitz”的前一释义则表示两个意思：“watch a game

of chess and give advice to a player”(即其原义,大体与 kibitz 相同)或“give advice to a player”(即原义、喻义均可)。

#### 四、其他说明

1. 英语拼法:一般以英国拼法为准,不列其他拼法;有几种写法的,取其规范写法或常见写法,不列变体。

2. 汉语音译:一般按汉语拼音规定,如“元”译为 yuan,“北京”译为 Beijing……。音译是否用斜体则按英语惯例,如 yuan 不用斜体,而“角”的音译就要用斜体 *jiao*。

如某些词语已有约定俗成的英译,本书中一般仍予以沿用,如:“孔子 Confucius”,“道教 Taoism”,“长江 Yangtze River”,“澳门 Macao”等。

其中,有些词语虽有常见的英译名,但存在这样那样的问题,就根据情况或共用,或加说明:

武术 wǔshù    *wushu*; martial arts; kung fu ...

珠穆朗玛峰 Zhūmùlǎngmǎfēng    (shortened as 珠峰)  
Mount Qomolangma (known in the West as Mt Everest)

3. 释义和例证中的词和词组凡为名词的,开始的冠词均省去,以节省篇幅,如:

关(關) guān    ... ② mountain pass; checkpoint; customs (house):... ③ barrier; critical juncture; crucial point ...

关头 guāntóu    juncture; moment: 生死 ~ moment of life and death

释义中如有量词,则英文保留不定冠词。如:

批 pī ①〈量〉batch; lot; group: 刚到的一~货 a new lot of goods

4. 本书所用的英语缩略语,照当代英语一般惯例,凡可以不用省略号“.”的,都不用,如:

AD (公元) BC (公元前) eg (例如) etc (等等)

ie (即) esp (especially) pl (plural) sing (singular)

sb (somebody) sth (something) usu (usually)

HK (Hongkong) UK (United Kingdom; Britain)

US (United States)

少数情况下,为避免误解仍保留省略号,如:

a. m. (上午) p. m. (下午) c. (circus 约)

cent. (世纪) v. (versus 对比)

## 附:门类词表

### 一、词类和修辞:

〈贬〉〈粗〉〈方〉〈副〉〈敬〉〈旧〉〈口〉〈连〉〈量〉〈谦〉〈书〉〈俗〉  
〈叹〉〈套〉〈婉〉〈象声〉〈谑〉〈谚〉〈喻〉〈助〉

### 二、百科:

〈地〉〈电〉〈动物〉〈法〉〈化〉〈建筑〉〈经〉〈军〉〈考古〉〈理〉  
〈迷信〉〈农〉〈生理〉〈史〉〈数〉〈体〉〈天文〉〈通信〉〈戏〉〈信息〉〈医〉  
〈语言〉〈乐〉〈哲〉〈植〉〈中药〉〈中医〉〈宗教〉

# 目 录

## Contents

使用说明 ..... 2

A Guide to the Use of the Dictionary

部首检字表 ..... 9

Radical Index

词典正文 ..... 1—991

### Text

英文字母开头的词语 ..... 992

Words or Expressions Beginning with English Letters

附录 ..... 995

Appendices

# 部首检字表

## Radical Index

### 说 明

1. 本检字表收录本字典的全部单字字头,依据《汉字统一部首表(草案)》201部归类,并标出序号,其中201龠部没有相应的字头。字头归部与正文相应,以收字量较多的形体为主,收字量较少的形体有的不单立部,加括号附在主部首后面;有的单立部,检字表中前面加“△”号附在主部首后面,目录中在主部首下加括号列出,后标明页码,以便查检。

2. 部首次序按部首笔画数的多少排列,部首的其他形体也排列在内,加上括号标出。

3. 同一部首的字按部首以外笔画数的多少依次排列,同笔画的字按起笔笔形的一、丨、丿、丶、㇀的次序排列,如第一笔笔形相同,则按第二笔,依次类推。

### (一) 部首目录

(部首右边的号码指检字表的页码)

|            |    |         |    |            |    |         |    |
|------------|----|---------|----|------------|----|---------|----|
| <b>一 画</b> |    | 10 乚(乚) | 14 | 23 冫(冫)    | 18 | 34 艹(艹) | 22 |
| 1 一        | 11 | 11 冂(冂) | 14 | 24 冫(在左)   | 18 | 35 寸    | 23 |
| 2 丨        | 11 | 12 亅    | 14 | 25 冫(在右)   | 18 | 36 升    | 23 |
| 3 丿        | 12 | (人 人)   | 15 | 26 力       | 18 | 37 大    | 23 |
| 4 丶        | 12 | 13 八(ㄨ) | 15 | 27 厶       | 18 | 38 九(兀) | 23 |
| 5 ㇀(乚 冂 乙) | 12 | 14 勹    | 16 | 28 又       | 19 | 39 弋    | 23 |
|            |    | 15 儿    | 16 | 29 彳       | 19 | 40 小(㇀) | 23 |
|            |    | 16 匕    | 16 | <b>三 画</b> |    | 41 口    | 24 |
|            |    | 17 几(几) | 16 |            |    | 42 冂    | 25 |
| <b>二 画</b> |    | 18 ㇀    | 16 | 30 干       | 19 | 43 山    | 26 |
| 6 十        | 12 | 19 彳    | 16 | 31 工       | 19 | 44 巾    | 26 |
| 7 厂(厂)     | 13 | 20 冂    | 17 | 32 土       | 19 | 45 彳    | 26 |
| 8 匚        | 13 | 21 讠(言) | 17 | (士)        | 20 | 46 彳    | 27 |
| 9 冫        | 13 | (言)     | 17 | 33 扌       | 20 | 47 彳    | 27 |
| (刀 ㄅ)      | 13 | 22 凵    | 17 | (手 彳)      | 21 | (犬)     | 27 |

# 10 部首目录

|           |    |            |    |            |    |          |    |
|-----------|----|------------|----|------------|----|----------|----|
| 48 夕      | 27 | 87 气       | 39 | 126 疋(疋)   | 48 | 167 豸    | 53 |
| 49 夕      | 27 | 88 女       | 39 | 127 皮      | 48 | 168 龟(龜) | 53 |
| 50 饣(食)   | 27 | (支)        | 40 | 128 夨      | 48 | 169 角    | 53 |
| (食)       | 28 | 89 长(長 𠂔)  | 40 | 129 矛      | 48 | 170 辛    | 53 |
| 51 斗(斗)   | 28 | 90 片       | 40 | 六 画        |    | 八 画      |    |
| 52 广      | 28 | 91 斤       | 40 | 130 耒      | 48 | 171 青    | 54 |
| 53 门(門)   | 28 | 92 爪(𠂇)    | 40 | 131 老(耂)   | 48 | 172 卓    | 54 |
| 54 冫      | 28 | 93 父       | 40 | 132 耳      | 49 | 173 雨    | 54 |
| (水 氷)     | 30 | 94 月(月)    | 40 | 133 臣      | 49 | 174 非    | 54 |
| 55 忄      | 30 | 95 氏       | 41 | 134 西(西)   | 49 | 175 齿(齒) | 54 |
| (心 小)     | 31 | 96 欠       | 41 | 135 而      | 49 | 176 黽(黽) | 54 |
| 56 宀      | 31 | 97 风(風)    | 41 | 136 页(頁)   | 49 | 177 隹    | 54 |
| 57 辶      | 32 | 98 爻       | 41 | 137 至      | 49 | 178 鱼(魚) | 54 |
| 58 冫(冫)   | 32 | 99 文       | 41 | 138 虍      | 49 | 179 隶    | 55 |
| 59 尸      | 32 | 100 方      | 41 | (虎)        | 49 | 九 画      |    |
| 60 己(巳 已) | 32 | 101 火      | 42 | 139 虫      | 49 | 180 革    | 55 |
| 61 弓      | 33 | (灬)        | 42 | 140 肉      | 50 | 181 面    | 55 |
| 62 子(子)   | 33 | 102 斗      | 42 | 141 缶      | 50 | 182 韭    | 55 |
| 63 巾(巾)   | 33 | 103 户      | 42 | 142 舌      | 50 | 183 骨    | 55 |
| 64 女      | 33 | 104 衤      | 43 | 143 竹(𥵹)   | 50 | 184 香    | 55 |
| 65 飞(飛)   | 33 | (示)        | 43 | 144 臼(臼)   | 51 | 185 鬼    | 55 |
| 66 马(馬)   | 33 | 105 巾(巾 巾) | 43 | 145 自      | 51 | 186 音    | 55 |
| 67 纟(糸)   | 34 | 106 毋(母)   | 43 | 146 血      | 51 | 187 首    | 55 |
| (糸)       | 35 | 五 画        |    | 147 舟      | 51 | 十 画      |    |
| 68 幺      | 35 | 107 甘      | 43 | 148 色      | 51 | 188 髟    | 55 |
| 69 ㄩ      | 35 | 108 石      | 43 | 149 齐(齊)   | 51 | 189 鬲    | 55 |
| 四 画       |    | 109 龙(龍)   | 43 | 150 羊(𦍋 𦍋) | 51 | 190 鬥    | 55 |
| 70 王      | 35 | 110 业      | 44 | 151 米      | 51 | 191 高    | 55 |
| (玉)       | 35 | 111 目      | 44 | 152 艮      | 52 | 十一画      |    |
| 71 无(无)   | 35 | 112 田      | 44 | 153 羽      | 52 | 192 黄    | 55 |
| 72 韦(韋)   | 35 | 113 𠂔      | 44 | 七 画        |    | 193 麻    | 55 |
| 73 木      | 35 | 114 皿      | 44 | 154 麦(麥)   | 52 | 194 鹿    | 55 |
| 74 支      | 37 | 115 钅(金)   | 45 | 155 走      | 52 | 十二画      |    |
| 75 歹      | 37 | (金)        | 46 | 156 赤      | 52 | 195 鼎    | 55 |
| 76 车(車)   | 37 | 116 生      | 46 | 157 豆      | 52 | 196 黑    | 55 |
| 77 牙      | 37 | 117 矢      | 46 | 158 酉      | 52 | 197 黍    | 56 |
| 78 戈      | 37 | 118 禾      | 46 | 159 辰      | 52 | 十三画以上    |    |
| 79 比      | 38 | 119 白      | 46 | 160 豕      | 52 | 198 鼓    | 56 |
| 80 瓦      | 38 | 120 瓜      | 46 | 161 卤(鹵)   | 53 | 199 鼠    | 56 |
| 81 止      | 38 | 121 鸟(鳥)   | 46 | 162 里      | 53 | 200 鼻    | 56 |
| 82 日(日 日) | 38 | 122 疒      | 47 | 163 足(足)   | 53 |          |    |
| 83 贝(貝)   | 38 | 123 立      | 47 | 164 身      | 53 |          |    |
| 84 见(見)   | 39 | 124 穴      | 48 | 165 采      | 53 |          |    |
| 85 牛(牛 牜) | 39 | 125 衤      | 48 | 166 谷      | 53 |          |    |
| 86 毛      | 39 | (衣)        | 48 |            |    |          |    |